

**ЭКСПРЕССИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ УНИВЕРБАТОВ
С СУФФИКСОМ -К (-А)
(МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ)**

И. Л. МАЗУРОК

Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, Одесса

Аннотация: *Характерное для разговорной речи компрессивное словообразование вызвано её стремлением к сжатости и экспрессии. Включение в активный словарь иностранных студентов целого пласта универбатов способствует формированию их языковой и коммуникативной компетенции, преодолению психологического барьера в общении.*

Ключевые слова: *универбаты, экспрессия, иностранные студенты.*

Анотація: *Характерний для мовлення компресивний словотвір викликаний прагненням до стислості і експресії. Створена замість словосполучення однословна номінація (універбат) характеризується стійкістю в мові, може бути розглянута як фонова лексика, яка також здатна виражати емоційний стан мовця. Включення в активний словник іноземних студентів цілого пласта універбатів сприяє формуванню їх мовної та комунікативної компетенції, подоланню психологічного бар'єру в спілкуванні.*

Ключові слова: *універбати, експресія, іноземні студенти.*

Summary: *The characteristic for speaking compressive derivation is caused by its desire for conciseness and expression. Single-word nomination (univerbat) created instead of word combination is characterized by resistance in the language, it can be considered as a background vocabulary and it can express the emotional state of the*

speaker as well. Inclusion of the whole layer of univerbats in the active vocabulary of foreign students promotes the formation of their linguistic and communicative competence and helps to overcome the psychological barrier in communication.

Keywords: *univerbat, the expression of foreign students.*

Одним из наиболее активных способов пополнения лексики в современном русском языке является наименование фактов действительности с помощью компрессии – разных видов сокращений слов и словосочетаний. В данной работе рассматривается один из них – универбация (от лат. unus – один, единый, verbum – слово). Под универбацией понимают обозначение однословного понятия, производного от уже известного и закреплённого в языке неоднословного, составного [1, с. 557].

По мнению исследователей, слова и словосочетания должны изучаться не только в составе предложения, но и как разные виды сложных названий, построенные в соответствии с законами языка. Проблемам универбации посвящены работы таких учёных, как В. В. Виноградов, В. В. Лопатин, Е. А. Земская, Т. Г. Винокур, Н. А. Янко-Триницкая, Л. И. Осипова, А. Н. Кожина, М. Докулил и др. Согласно М. Б. Ташлыковой, в таком способе словообразования «мотивирующей единицей... является определительное словосочетание. При этом производное слово по форме соотносится с основой прилагательного, а семантически – со словосочетанием в целом» [2, с. 130].

В процессе универбации присутствуют различные способы словообразования – аббревиация, сложение, субстантивация, суффиксация, в т. ч. нулевая суффиксация. Суффиксальный способ образования универбатов является наиболее продуктивным. В качестве словообразовательных формантов универбатов можно назвать следующие: -ушк(а), -ух(а), -ик, -ак, -ашк(а), -л(ка), -ловк(а) и др. Однако по частоте использования первое место принадлежит суффиксу -к(а).

Другие значения этого суффикса в русском языке не связаны с универбацией. Слова типа *сковородка, свечка, селёдка* по значению ничем не

отличаются от существительных *сковорода, свеча, сельдь*. В разговорном языке подобные слова на -к(а) нейтральны.

Следует отметить, что род существительных, входящих в полное словосочетание, не важен. При стяжении новая однословная форма понятия, явления и т.п. имеет женский род. Но если такие слова обозначают человека, то они являются не женского, а общего рода. В этом случае они принадлежат к такому роду, к которому принадлежит обозначаемое лицо (*первоклашка* – лицо, обучающееся в первом классе).

Компрессивное словообразование наиболее характерно для разговорной речи, оно вызвано её стремлением к сжатости и экспрессии. Говорящий, используя однословную номинацию вместо словосочетания, создаёт краткое эмоциональное выражение. В силу этого полученная компрессивная единица получает ещё одно преимущество – устойчивость в языке (ср. *стиральная машина* и *стиралка, восьмое общежитие* и *восьмёрка*).

На занятиях по русскому языку как иностранному универбаты можно рассматривать также как фоновую лексику, которую необходимо знать для обеспечения речевого общения на изучаемом языке [3, с. 290]. Коммуникативная и языковая компетенция также формируется за счёт стилистической информации, содержащей сведения о культуре, времени, отношениях и т. п. Изучение стилистических вариантов речи на неродном языке, по мнению учёных, имеет большое психологическое значение, т. к. помогает усваивать ситуативные «дополнительные созначения». Современная методика преподавания РКИ считает целесообразным учитывать в курсе обучения стилистический компонент [4, с. 162, 167].

Среди всех прочих язык имеет экспрессивную функцию, которая заключается «в способности выражать эмоциональное состояние говорящего, его субъективное отношение к обозначаемым предметам и явлениям действительности» [5, с. 21].

По характеру речи, по выраженному в ней отношению к действительности можно судить о социальной категории, к которой

принадлежит говорящий. Присутствующие в речи экспрессивные установки можно разделить на повышающие и понижающие престиж говорящего. В основном, в свободной речи преобладает повышающая (осознанная или неосознанная) экспрессивная установка с принижением в той или иной степени упоминаемых предметов. И в то же время передаётся информация о принадлежности говорящего к определённой престижной группе. Этот эффект может достигаться осознанно или спонтанно. В последнем случае говорящий как бы показывает свою принадлежность к престижной с его точки зрения группе [6].

Возможны разные уровни проявления экспрессии – как незначительные отклонения от нейтрального стиля, так и формы, которые являются абсолютно неприемлемыми для тех, кто пользуется нейтральной речью. От мягкой формы, которая свидетельствует об освоенности обсуждаемых предметов, до фамильярности, грубости, пренебрежительности и т. д.

Экспрессия может быть выражена разными элементами языка: междометиями, некоторыми грамматическими формами (суффиксами), глаголами, особыми экспрессивными словами «высокого» и «низкого» стиля, интонацией.

В данной работе мы рассматриваем вариант стилистического снижения наименования предметов – универбатов с суффиксом -к (-а). По наблюдениям, слова данной категории подвержены однотипной стилистической эволюции. Со временем многие из них утрачивают свою экспрессию и становятся обычными словами (*электричка, духовка, картошка*). Как уже было сказано, компрессивное словообразование наиболее характерно для разговорной речи, поэтому для тех, кто включает такие слова в свою речь, это способ показать близкое знакомство с соответствующими предметами, фамильярность по отношению к ним. Для иностранца – это возможность продемонстрировать свои знания языка и культуры страны пребывания, возможность почувствовать себя «своим» в определённом социуме.

Исходя из этого, мы предлагаем на уроках русского языка как иностранного рассмотреть тему «Универбаты с суффиксом –к (-а)». В частности, нами разработаны задания и упражнения, целью которых является формирование лексического запаса иностранца [7, с. 59, 60]. Приведём фрагменты некоторых из них.

Задание. Прочитайте текст и ответьте на вопросы

1. Какой способ образования новых слов является наиболее активным в русском языке?
2. О каком виде компрессивного словообразования вы прочитали в тексте?
3. Какие суффиксы участвуют в образовании новых слов?
4. Какой суффикс используется в словообразовании чаще других?
5. Какой род имеет новая однословная форма?
6. Для какого стиля речи наиболее характерна компрессия?

Задание. Данные слова распределите по группам

моторка музыкалка канатка ветровка сгущёнка стиралка минералка
газировка манка железка аскорбинка столовка открывалка литературка
гречка ...

Виды одежды:

Помещения:

Газеты и журналы:

Транспортные средства:

Задание. Соедините правильно правую и левую части

открытка	кожаная куртка
методичка	открытое письмо
кожанка	кредитная карта
кредитка	методическое пособие
...	

Задание. Приведите полные словосочетания разговорно-профессиональной лексики. Используйте помощь

Зачётка -

Канцелярка –

Лабораторка –

Отработка –

Материнка –

...

Помощь: лабораторная работа, флеш-карта памяти, зачётная книжка, канцелярские принадлежности, материнская плата, отработанное занятие ...

Задание. Приведите сокращённые названия учебных дисциплин. Используйте помощь

Античная литература –

Военная подготовка –

Линейная алгебра –

Первобытное общество –

Помощь: зарубежка, линейка, античка, первичка, военка, первобытка.

Задание.

а) Прочитайте, переведите на родной язык названия продуктов.

б) Напишите их однословные названия, добавляя к подчёркнутой части первого слова суффикс -к(а).

название продукта	перевод на английский язык	перевод на родной язык	сокр. назв. продукта
<u>Ман</u> ная крупа	Semolina		
<u>Греч</u> невая крупа	Buckwheat		

Овсяная крупа Oat groats

Сгущённое Condensed milk...

МОЛОКО...

Задание. Вместо подчёркнутых словосочетаний напишите их однословные аналоги. Используйте помощь

1. Вот моя визитная карточка. 2. Пишите мне в личные сообщения. 3. Мне бы хотелось совершить кругосветное путешествие. 4. Хотите знать новости города – читайте ежедневную вечернюю газету. 5. В банке я получил кредитную карточку. 6. Семья моего друга живёт в девятиэтажном доме. ...

Помощь: личка, вечёрка, девятиэтажка, визитка, кредитка, кругосветка

Задание. Назовите, что изображено на фото

Задание. Слушайте преподавателя, пишите слова, ставьте ударения

Задание. Повторите услышанные слова и добавьте новое слово («Снежный ком»)

Задание. Назовите любое слово (по теме) и перебросьте мяч другому студенту. Кто назовёт больше слов за одну минуту?

Задание. Называйте словосочетания, а сидящий перед вами студент будет называть его односложное соответствие (и наоборот)

По итогам апробации были сформулированы следующие рекомендации преподавателям:

- Материал лучше представлять частями в серии уроках;
- Последовательность заданий определять, исходя из уровня аудитории;
- Отрабатывать представленный материал не только в языковых упражнениях, но и способствовать его творческому применению в диалогической и монологической речи.
- Периодически возвращаться к изученному материалу для его закрепления в памяти учащихся.

На наш взгляд, включение в программу изучения русского языка как иностранного темы «Универбаты с суффиксом -к (-а)» способствует

расширению активного лексического запаса студентов, формирует их языковую и коммуникативную компетенцию. Использование в речи универбатов, относящихся к разговорному стилю, содержащаяся в них экспрессия раскрепощают психику иностранца, позволяя ему комфортней чувствовать себя в чужой языковой среде.

Список использованной литературы

1. Караулов Ю. Н. Русский язык. Энциклопедия / Ю. Н. Караулов. – М. : Дрофа, 1997. – 721 с.
2. Ташлыкова М. Б. Морфемика. Морфонология. Словообразование : учеб. пособие / М. Б. Ташлыкова. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2012. – 219 с.
3. Азимов Э. Г. Словарь методических терминов / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 472 с.
4. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: уч. пособие для высш. уч. заведений / [Г. М. Васильева и др.]; под ред. И. П. Лысаковой. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
5. Кузнецов А. М. Экспрессивная функция (в языкознании) // БСЭ. – 3-е изд. М. : Советская энциклопедия, 1978. – Т. 30. – С. 21.
6. Зализняк А. А. Механизмы экспрессивности в языке / Ю. Д. Апресян и др. (ред.) // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: сб. статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. – М. : ЯСК, 2012. – С. 650-654.
7. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. – 7-е изд., стереотипное. – Минск : Вышэйшая школа, 2001. – 522 с.